Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożni zawrócą do Szeolu – Wszystkie narody, które nie pamiętają\* o Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Zawrócą bezbożni do świata umarłych, Skończą tam te wszystkie narody, które nie pamiętają o Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo biedak nie będzie zapomniany na zawsze, nadzieja ubogich nie zginie na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niepobożni się obrócą do piekła, wszystkie narody, które zapominają Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się grzesznicy obrócą do piekła, wszyscy narodowie, którzy zapominają Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod Niechaj występni odejdą precz do Szeolu, wszystkie narody, co zapomniały o Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wrócą bezbożni do podziemi, Wszystkie narody, które zapominają Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* Niech wrócą bezbożni do Szeolu, Wszystkie narody, które zapomniały o Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do krainy umarłych niech odejdą bezbożni, wszystkie narody, które zapominają o Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj bezbożni będą strąceni do Podziemia, wszystkie narody, które zapomniały o Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай повернуться грішні до аду, всі народи, що забувають про Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi zejdą do Krainy Umarłych; wszystkie ludy co zapomniały Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biedny bowiem nie zawsze będzie zapomniany, nie zginie też nadzieja potulnych. |

1. 1) <x>230 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)